

Работа с текстом на уроках русского как иностранного в рамках коммуникативного метода

Диана Ковалева*

1. Введение: Проблемы методики преподавания иностранного языка. Особенности коммуникативного метода

Метод коммуникативного обучения иностранному языку А.А. Акишина и О.Е. Коган в своей книге «Учимся учить» называют целой философией обучения, которая демонстрирует принципиально иной подход к иностранному языку.¹⁾

Согласно этому подходу язык понимается как средство общения, зависящее и от говорящего и от слушающего.

Долгое время в практике преподавания иностранного языка, в частности русского, был принят, да и теперь применяется, переводно-грамматический метод, при котором не происходит различения понятий «язык» и «речь», на уроках господствует принцип перевода, а язык предстает как набор лексики и грамматических структур. Приоритет при этом отдается чтению и выполнению грамматических упражнений. Слова механически заучиваются.

Господство переводно-грамматического метода привело к тому, что во многих учебниках тексты на русском языке иногда непознавательны, так как подобраны для раскрытия грамматического явления, но никак не для обучения речевому поведению в русской языковой культуре. Также довольно часто встречаются узко страноведчески направленные тексты – они описывают незнакомый студентам русский город или какое-либо историческое событие,

* 배재대학교 러시아학과 교수

1) А. А. Акишина, О. Е. Коган(2002) *Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного*, Москва: Русский Язык, Курсы, с. 25.

которое большинству студентов неинтересно.

Часто бывает, что тексты в учебниках, особенно газетные, информационно устарели или слишком перегружены специальными знаниями. Все это вкуче делает текст неинтересным, а чтение превращается в «мучение».

Главная роль на уроке в рамках переводно-грамматического метода принадлежит учителю, который определяет цели, задачи, стратегии обучения, жестко контролирует навыки, приобретенные студентами. Желания, способности, особенности личности студента при этом не учитываются.

По мере того, как научная парадигма в лингвистике менялась, проходя этапы представления о языке как о системе, структуре, функции, коммуникации, и т.п., менялись и методы преподавания иностранного языка.

В разное время и в разных странах были популярны переводно-грамматический метод, прямой, натуральный метод, метод действий, метод ситуаций, коллективный, суггестопедический, коммуникативный, когнитивный и пр. Разнообразие методов вело к разнообразию методик преподавания, к разнообразию учебных пособий, к разному пониманию роли родного языка при обучении иностранному, к различным формам контроля над знаниями учащихся. Но главная, на наш взгляд, положительная, перемена состоит в расстановке ролей учителя и учащегося на уроке. Учитель продолжает оставаться организующим началом обучения, но все большее **внимание отводится личности студента** — его языковым способностям, психологическим особенностям, интересам, желаниям.

Поскольку в коммуникативном методе главная задача — **научить студентов участвовать в речевой деятельности**, то учителю необходимо знать, каким образом учащиеся овладевают языком, какие интеллектуальные способности и эмоциональные особенности проявляются в этом процессе. Успешное преподавание, на наш взгляд, строится на знании мотивов учащегося, его коммуникативных потребностей, стратегий овладения языком и стратегий использования учащимся полученных знаний.

2. Текст, его цель и задачи в рамках коммуникативного обучения

Важнейшая роль при обучении студентов иностранному языку принадлежит тексту. В данной статье текст понимается в рамках коммуникативного метода как **продукт, конечный результат речевой деятельности, как словесное произведение, реализующее поставленную цель.**

Такое понимание текста существенно раздвигает его границы. Это может быть и одна фраза: *«Здравствуйте!»* (приветствие при формальных отношениях между людьми), *«Вход»* (надпись на дверях), *«Приветствуем участников конференции!»* (лозунг в университете), *«Здорово, мужики!»* (приветствие мужчиной незнакомых мужчин с целью установить неформальные, доверительные отношения), *«По одежде встречают, по уму провожают»* (русская пословица).

Это может быть и диалоговое единство, например, разговор сослуживцев, которые обмениваются репликами для поддержания контакта:

- *Как дела, Светочка?*
- *Спасибо, Валентин Петрович, все хорошо.*

Это, разумеется, может быть и статья, репортаж, лекция, роман. В этом случае текст предстает как **целостная структура микротекстов, связанных между собою разного рода связями:** грамматическими, логическими, стилистическими и т.п.

Важно помнить при этом, что простое заучивание и повторение текста студентами не ведет к общению, поэтому **непременным условием** в коммуникативном методе обучения иностранному языку должна быть **реализация цели**, поставленной говорящим: *«Что, кому и зачем я говорю»*. Только при этом условии осуществляется коммуникация, т.е. происходит общение.

По форме все тексты делятся на письменные (доклад, статья, рассказ) и устные (диалоги, полилоги, монологи, обращенные к слушателю). Нужно помнить, что устный текст, понимаемый в рамках коммуникативного метода обучения, – это не только слова и фразы, но и **вся ситуация в целом.**

Необходимым условием обучения является знание того, что говорится, кому, кто говорит, когда, где, с какой целью. Другими словами, обучать следует не только языковым конструкциям, но и поведению человека в культуре изучаемого языка: жестам, мимике, интонации, дистанции и т.д.

Например, разыгрывать диалоги в речевом жанре приветствия:

Знакомство на конференции:

– Разрешите представиться. Меня зовут Филиппов Филипп Филиппович. По специальности я философ, преподаватель.

– Очень приятно. Я — Борисова Маргарита Борисовна, старший научный сотрудник. Занимаюсь микробиологией.

Встреча старых друзей после долгой разлуки:

– Кого я вижу! Леночка! Ты меня не узнаешь?

– О! Как же! Паша! Вот так встреча!

Студент опоздал на лекцию:

– Можно войти? Простите за опоздание.

– Здравствуйте, Петров. Входите. Лучше поздно, чем никогда.

Из приведенных выше примеров ясно, что речевая ситуация тоже является элементом текста. Задавая ситуации, преподаватель добивается активного усвоения языкового материала через тренировку речи.

Монологические устные тексты (рассказ, доклад, выступление, репортаж) сближаются с текстами письменной речи, так как существуют в стандартных формах. Но и эти формы также определяются целью, типом, видом и жанром текста. И непременно имеют адресата — слушателя. Поэтому при обучении данному типу текстов следует научить студента понимать особенности жанра. Умело использовать эти особенности, показывать их в монологе. При этом обязательна все та же установка: кому и зачем студент рассказывает.

Так, рассказ о себе при знакомстве в бытовой ситуации строится по

логической схеме: Меня зовут... – Я студент... – Моя семья...

Рассказ о себе в разных типах интервью: Я родился... – Мои родители... –
Мое детство... – Потом...

Уже на начальном этапе обучения, особенно, если язык изучается не в России, необходимо приучать студентов к общению на русском языке, с этой целью вводится ролевая игра «Телешоу со знаменитостью». Выбирается один студент из группы или несколько человек. Они — «гости» телевизионного шоу, а «аудитория» задает им вопросы о семье, учебе, работе, увлечениях, хобби, свободном времени.

3. Условия обучения речевой деятельности.

Важным условием обучения речи в коммуникативном методе является **набор речевых образцов, клише**, который целесообразно давать с самых первых уроков. Продолжая развивать тему «Рассказ о себе», на продвинутом этапе мы приходим к монологу или интервью о выборе профессии. Подобный рассказ, либо диалог или полилог может строиться с использованием следующих клише²⁾:

Пункты анкеты	Вопросы	Ответы
Выбор специальности	Почему Вы стали химиком?	Это мое призвание
	Что Вас привело в химию?	Я с детства мечтал об этом
		Так получилось
		Чисто случайно
Ваше отношение к специальности	Вы любите свою профессию?	Работа есть работа
	Как Вы относитесь к своей специальности?	Я отношусь к ней с любовью (безразлично).
Ваши увлечения (любимое занятие)	Чем Вам нравится Ваша специальность?	Тем, что она требует творческого к себе отношения.
	Чем Вы увлекаетесь?	Рисованием.

2) Пример взят из пособия В.И. Аннушкин, Т.Л. Жаркова, А.А. Акишина, Л.Н. Остроумова(1991) Знакомиться легко, расставаться трудно, Москва: Русский язык, сс. 114–115.

	Чем Вы любите заниматься после работы?	Люблю рисовать.
	Какое у Вас любимое занятие?	Рисование.
Ваше отношение к спорту, театру, кино	Вы занимаетесь спортом?	Сам не занимаюсь, но болею.
	Вы любите спорт?	
	Вы увлекаетесь спортом?	Да, я волейболист.
	Вы знаток театра?	Нет, я предпочитаю кино.
	Вы часто бываете в театре?	Да, я театралка.
Ваше отношение к людям	Какие качества человека Вы цените больше всего?	Честность и трудолюбие.
	Что Вы цените в людях?	
	Что Вам нравится в людях?	
Организация отдыха	Как Вы отдыхаете?	Занимаюсь спортом.
	Где Вы обычно отдыхаете?	За городом.

На основе этих клише корейские студенты 4 курса (продвинутый этап обучения) создавали интервью, в которых содержались не формальные ответы на вопросы, но и размышления о себе, будущем, жизни в целом, проявились индивидуальные черты, характеры студентов. Например, интервью студентов Ли Чже Хёка и Чон Чонг Хёна:

ЛЧХ: – Почему ты стал русистом?

ЧЧХ: – Когда я приехал в университет, случайно увидел фотографию, где была изображена русская зима. Эта фотография мне очень понравилась, и я захотел поехать в Россию. Поэтому я решил изучать русский язык, несмотря на то, что я мало знал о России. А что тебя привело в русистику?

– Сперва я хотел поступить на факультет китайского языка, но потом встретился со студентом, который изучал русский язык. Россия стала его *пристрастием*³⁾. Он много рассказывал о России, и мне она тоже

3) Стоит отметить, что в данном диалоге студентов содержатся некоторые стилистические, лексические и грамматические ошибки, которые были устранены при дальнейшей работе с текстом. Например, вместо существительного «пристрастие», имеющего значение «предвзятость, предубежденность по отношению к чему-нибудь; сильная склонность к чему-то (например, к алкоголю)» и несущего несколько негативную окраску при лексической

понравилась, поэтому я решил изучать русский язык. А ты любишь свою профессию?

– Мне очень нравится Россия и русский язык. Если у меня будет шанс работать по специальности, я буду⁴⁾. Но сейчас очень многие мои друзья не могут найти работу в этой сфере. Поэтому я не вижу перспективы для себя. А ты?

– А я когда учился в России, много путешествовал и по-настоящему полюбил ее. Я хочу работать в фирме, где можно использовать русский язык⁵⁾. А обычно что ты делаешь в свободное время?

– Сплю! (смеются — прим. К.Д.) Действительно, я обожаю спать. Я уверен: «Когда я сплю, я живу». Если я не сплю, я играю в футбол или смотрю фильмы. А раньше мое увлечение⁶⁾ было коллекционирование марок. Интерес был в том, что их сложно было купить. Только на почте по определенным дням, но сейчас достать марки не проблема, они есть везде.

– Я больше всего люблю играть в футбол. Я считаю, моё увлечение – не хобби. Это часть моей жизни. Также я люблю встречаться и пить⁷⁾ с моими друзьями. Это не просто развлечение, а нечто большее для меня.

– Какие качества человека ты ценишь больше всего? Для меня самое важное в человеке — честность и отношение⁸⁾ к людям.

– Очень сложно отвечать. Я ценю в людях вежливость⁹⁾ к старшим,

сочетаемости, было использовано существительное «страсть» со значением «сильная любовь, воодушевление».

- 4) Вместо неполной в плане информации конструкции «я буду» была предложена фраза «я воспользуюсь им (этим шансом)».
- 5) Следует заменить конструкцию «использовать русский язык» на «использовать мое знание русского языка», поскольку речь идет об умениях и навыках конкретного студента.
- 6) В данном предложении грамматическая ошибка. Следует писать «А раньше моим увлечением было коллекционирование марок».
- 7) Было рекомендовано заменить глагол «пить» имеющий значение «постоянно употреблять спиртное, пьянствовать» на глагол «выпивать», имеющий значение «пить алкоголь время от времени».
- 8) Семантика существительного во фразе «отношение к кому-либо» в русском языке неполна без характеризующего прилагательного. В дальнейшей работе над этим текстом преподаватель выяснил, какое именно отношение к людям ценит студент – доброе, уважительное.
- 9) Следует заменить существительное «вежливость», имеющее общее значение

Как ты снимаешь стресс?

– Когда у меня стресс, я люблю побыть в одиночестве.

– А я люблю петь под громкую музыку.

Речевые образцы помогают студентам решать коммуникативные задачи. Являются подспорьем в ситуациях общения, поэтому являются необходимым условием работы с текстом в рамках коммуникативного метода.

Таким образом, обучая студентов тексту (чтению, письму, говорению), необходимо их знакомить с жанром текста, обращая внимание при этом на смысловые части. При обучении письму надо уделять внимание клише, что облегчает усвоение письменной речи в разных ее жанрах.

Нельзя избегать и грамматических упражнений, поскольку они прививают навыки грамотного использования языка, но **грамматика не должна быть целью урока** и не должна подаваться в отрыве от речевой ситуации. Полезно отрабатывать **то или иное грамматическое правило в диалогах**, как, например, это делается в учебнике Булгаковой Л.И., Захаренко И.В., Красных В.В. «Мои друзья падежи». Коррекция и закрепление знаний русской предложно-падежной системы в пособии проводятся с помощью языковых единиц, которые постоянно воспроизводятся в речи носителей русского языка в условиях естественной коммуникации. Подобное построение учебника дает преподавателю возможность выборочного использования материалов в зависимости от потребностей учащихся и их уровня владения русским языком.

Помимо особо поданных грамматических заданий, на уроках непременно должны использоваться **наглядные пособия**: фотографии людей, животных, вещей, событий, картины художников, плакаты, картинки, по которым составляются рассказы.

Важная роль на уроках принадлежит **игре**. Так как игра дает возможность не только приблизить ситуацию к максимально естественным условиям, но и раскрепощает студентов, делает уроки интересными, разнообразными, а знания

качества характера человека, на словосочетание «*вежливое отношение*», поскольку в тексте уточняется, по отношению к кому именно соблюдаются правила приличия.

усваиваются студентами намного лучше. Так, на начальном этапе, с самого первого урока, следует вводить игру «Языковое лото», чтобы развить лингвистическую догадку учащихся и закрепить в памяти изучаемые слова. На карточках представлены слова из четырех букв типа *мама, папа, брат, стол, стул, торт, яйцо* и т.п. Буквы написаны в произвольном порядке. Учащиеся должны угадать слово. Когда вводятся прилагательные, можно играть в игру «Ручеек», когда студенты встают в два ряда, у половины на карточках написаны прилагательные типа «*красивый, хорошая, плохой, старая, новые, интересные*», у второй половины студентов — карточки с существительными, например, «*дом, книга, девушка, велосипед, друзья, улицы*». Задача студентов – создать пару, согласовывая существительное и прилагательное в роде и числе. Когда пары найдены, все зачитывают вслух получившиеся словосочетания.

Общение на уроках, в основе которых коммуникативный метод, **ведется на изучаемом языке, введение родного языка ограничено**. Преподаватель при этом должен создавать комфортные условия для коммуникации учащихся, а не исправлять постоянно ошибки.

Как следует из всего вышеизложенного, урок строится так, чтобы упор делался не на лексику и отдельные фразы, но на всю ситуацию в целом. Главной единицей обучения при этом является речевой акт (приветствие, просьба, сожаление, вопрос, несогласие и т.п.). Поэтому весьма полезны **страноведческие, культурологические понятия, аутентичные**, а не искусственно сконструированные из грамматических формул **тексты**.

4. Особенности отбора текстов для работы на уроках русского языка как иностранного

Говоря о полезности страноведческих, культурологических аутентичных текстов, необходимо обращать пристальное внимание на то, **как образ России преподносится в них**.

В постперестроечное время в России появились учебники, основу которых

составляют газетные тексты и произведения современной русской литературы. Однако цели, которые, как кажется, такие учебники стремятся реализовать, например, экономическое, культурное, психологическое единение новой России с миром, не достигнуты. Именно из-за характера текстов.

Газетные материалы, как правило, отражают не самые положительные стороны современной жизни, некоторые описывают реалии откровенно маргинального характера. А в учебнике негативный эффект подобных статей непременно усиливается. У студентов после прочтения текстов о мафии, наркоманах, бездомных людях, неполных семьях, национальных проблемах, после текстов типа «Что наша жизнь? ... Игла!» формируется устойчивый стереотип государства, не способного справиться с социальными, этническими, политическими проблемами. Российское общество, согласно подобным текстам, предстает таким: «склонные к обману бизнесмены и политики, бедная, пассивная, безропотно воспринимающая этот обман масса, молодежь, теряющая интерес к учебе, верующие, слабо знающие не только Священное Писание, но даже обряды».¹⁰⁾

Разумеется, не все процессы, происходящие сейчас в России, можно охарактеризовать как позитивные. Но использование подобных «безотрадных» текстов, насыщенных сниженной, грубой, коннотативно-отрицательной лексикой, описывающих негативные стороны жизни россиян, не способствует формированию объективного образа России, не побуждает студентов изучать русский язык в России, и препятствует процессу обучения, также как и искусственно созданные грамматические тексты, не содержащие никакой информации о стране изучаемого языка.

Отрывки из произведений современной российской литературы также не вполне соответствуют цели коммуникации. Во-первых, из-за сложности не только лексико-грамматической, но и смысловой, семантической (много жаргонизмов, арготизмов, просторечных слов). Во-вторых, из-за ориентации современной литературы на все «щекотливое, необычное». Такие тексты порой вводят в заблуждение студента и не способствуют формированию

10) Милославская, С. К. Образ России и русских в учебниках русского языка как иностранного ХУІ-ХХІ вв.: этапы эволюции, www.ruslang.edu.ru.

объективного представления о русской культуре. В любом случае, тексты о России надо подбирать крайне тщательно и осторожно и, главное, не торопиться вводить их в обучение. Иначе вместо наслаждения художественными особенностями произведения, работа с художественным текстом превратится в обыкновенный лексико-грамматический комментарий.

Таким образом, становится ясно, что отбирать тексты преподавателю необходимо в зависимости от того, чему мы обучаем студентов. Если ведется обучение устному общению, то студентов необходимо знакомить с образцами монологов, диалогов и полилогов устной речи. Если же письменному общению, то необходимы образцы письменной речи.

Что же это за образцы, если, как писалось выше, аутентичные тексты не всегда годятся для обучения? Это так называемые **учебные тексты**.

Избежать учебных текстов нельзя, они необходимы для того, чтобы показать, как в ситуации употребляется то или иное слово или фраза. Непременным условием таких текстов должна быть соотнесенность с жанром, необходимы сюжет, композиция, юмор, учет читательских интересов. Особенно на начальном этапе обучения. Учебные тексты — это тексты-клише, образцы речи. Наряду с учебными текстами нужно вводить и реальные, аутентичные.

5. Работа с учебным текстом

Примером работы с учебным текстом на уроке может служить такая схема:

Урок на тему «Внешность человека». Начальный этап обучения. Перед тем как предъявить текст, студентов просят послушать и рассказать о том, с кем познакомился рассказчик.

«Вчера я был в гостях у моего друга. Он познакомил меня со своей младшей сестрой. Ее зовут Нина, ей 22 года. Она на 3 года младше брата.

Нина очень похожа на него. Она высокого роста, стройная и красивая. У нее светлые волосы, большие серые глаза, темные брови и приятная улыбка.

Вчера Нина была в светлом платье, которое ей очень идет. Брат

говорит, что она всегда одевается модно и со вкусом.

Нина, как и ее брат, веселая и общительная девушка, и мы очень хорошо провели вечер.

Мне очень понравилась сестра моего друга, и я рад, что познакомился с ней».

После ответа на вопрос, задаются новые вопросы: опишите, какая девушка, какой у неё характер, понравилась ли она рассказчику? Так устанавливается, что поняли студенты. Текст читается еще раз, отмечаются этапы композиции: знакомство с человеком, описание его внешности, описание характера, собственное мнение об этом человеке, оценка собственных ощущений от знакомства.

Далее разбираются лексические и грамматические средства, представленные в этом тексте. Отмечаются речевые образцы, которые наряду с грамматическими конструкциями, являются нужными для общения выражениями о внешнем виде, характере, одежде человека. На основе этого текста студенты в парах ведут беседы, задавая друг другу вопросы о характере, внешности, поведении того или иного человека — друга, родственника, знаменитости.

Обычно тема «Внешность и характер» очень интересует студентов. Поэтому желательно сопровождать обучение монологу и диалогу по этой теме визуальными средствами. Например, каждому студенту, или паре студентов, если группа большая, выдаются фотографии людей. Это изображения людей, произведения искусства (хорошо давать репродукции портретов женщин и мужчин, жанровых сценок, написанных русскими художниками), это могут быть как групповые фотографии, так и снимки, на которых изображен один человек. Пусть это будут люди разных рас, национальностей, профессий. Хорошо, если на фотографии или репродукции люди заняты каким-то делом. Имея уже перед собой текст-образец, работу над ним в парах, необходимые лексико-грамматические формулы и речевые клише, студенты составляют описание и рассказывают всей остальной группе, кто изображен у них на снимке. Группа задает вопросы. Строится полилог, в котором участвует вся группа.

Хороша также игра «Загадай человека». Когда ведущий загадывает кого-то

из присутствующих, а остальные должны с помощью вопросов догадаться, о ком идет речь. Вопросы должны быть составлены таким образом, чтобы ведущий мог отвечать только «да» или «нет». Такую игру можно проводить уже на первых уроках русского языка.

Закрепляется тема сочинением о друге. Сочинение может быть построено как в форме диалога, так и в форме монологического рассказа.

6. Моделирование речевых ситуаций

Речевые ситуации опираются как на объективную действительность (например: *попросите у соседа ручку, потому что вы забыли свою дома, но у соседа нет лишней ручки. Обратитесь к третьему лицу с этой же просьбой*), так и на воображаемую (например: *Что бы вы сказали другу, который хочет эмигрировать, а вы не представляете себе жизни без родины: климат, ландшафт. Друг уверяет, что связь с родиной есть всегда, даже если вы вдали от неё. Главное — какие люди вокруг нас...11)*). Но даже если ситуация вызвана воображаемыми обстоятельствами, речевой стимул всегда будет естественным. Студенты это прекрасно чувствуют и охотно дискутируют на темы *«что было бы, если бы Вы...»*.

Еще один ресурс речевых ситуаций, которыми можно пользоваться, – это повседневная учебная жизнь группы, когда надо решить, какие учебные материалы, технические средства использовать на уроках, когда возникают ситуации отсутствия того или иного студента, опоздания, разнообразие отношений между учащимися. Не следует в таких случаях переходить на родной язык, поскольку повседневное общение также помогает развить иноязычную речь, помогает освоить некоторые правила этикета, принятого в стране изучаемого языка (например: *в Корее студент открыто заявляет, что ему нужно выйти в туалет. Здесь будет особенно уместным объяснить, что в русской культуре прилюдное упоминание туалета не*

11) Пример взят из Р.А. Кулькова(2005) Я хочу тебя спросить..., Москва: Граница, с. 28.

является приемлемым, и следует лишь просить разрешения выйти, не сообщая, куда вы отправляетесь).

Разумеется, чтобы материал хорошо усваивался студентами, необходимо пользоваться учебными речевыми ситуациями (например: *на продвинутом этапе обучения после прохождения темы «Семья», где студенты выучили различные формы имен и наименований ближайших родственников, таких как «папочка», «сын», «доченька» и т.п., учащимся предлагается разыграть диалог, когда семья обсуждает планы на выходные. При этом отец хочет провести время в лесу, на свежем воздухе, мать хочет поехать на дачу к бабушке, сын хочет остаться дома, чтобы играть в компьютерные игры, а дочь хочет пригласить в гости своего нового поклонника и надеется, что все уедут¹²⁾*).

Чтобы построить урок успешно, преподавателю необходимо знать, каков уровень владения языком у студентов на том или ином этапе обучения. В соответствии с этим преподаватель выбирает форму проведения урока, отбирает материал и формирует задания.

Например, при работе с темой «Погода» на среднем этапе обучения перед тем, как давать диалог-клише, лучше обсудить, кто какую погоду любит и нелюбит. Кто что делает в какую погоду, как лучше одеться, если вы едете в Бразилию, на Северный полюс и т.п. Так у студентов преподаватель формирует интерес к последующему тексту. Затем задается вопрос, на который после прочтения студенты должны найти ответ. Преподаватель читает учебный диалог о погоде или несколько аутентичных текстов-сводок погоды, спрашивает, что студенты поняли. Ведется обсуждение, снимаются лексико-грамматические трудности, выясняется, что поняли студенты. Задаются вопросы типа «*что говорится о...*», «*какая погода в...*», «*найдите слова, где говорится...*». Студенты читают диалог в парах, после чего рассматривают логическое и жанровое построение диалога или прогнозов погоды. Преподаватель просит озаглавить текст так, чтобы это было

12) Пример взят из *Практическая стилистика русского языка для учащихся с неродным русским языком*, Москва: Русский Язык Курсы, 2007, с. 32.

интересно путешественникам, пилотам, школьникам. Наконец, студентам предлагается создать диалог на основе модели текста. Вот что получается в таких случаях (диалог студенток Ким Чи На и Чонг Санг Хва, 2 курс, средний этап обучения):

Какая погода будет завтра?

– Привет!

– Привет! Как дела?

– Мне плохо, потому что сегодня очень холодная погода, а утром я надела легкую одежду.

– Ой, жалко, а я слушала по радио сводку погоды, поэтому хорошо оделась сегодня.

– Ты знаешь, какая погода завтра?

– Конечно, знаю. Завтра будет тепло, даже жарко. Наверное, градусов двадцать пять, двадцать семь. Завтра будет светить солнце сильно, поэтому нужно помазать крем от солнца.

– Хорошо, спасибо.

– Что ты будешь делать?

– Я хочу домой, но мне надо купить крем от солнца. А ты?

– У меня тоже нет крема. Пойдем вместе.

– Хорошо¹³⁾.

Приведенный диалог между студентками показывает, что речевые модели ими усвоены, они ориентируются в ситуации, дополняют стандартное клише своими вариантами. Преподаватель может после обратить внимание на

13) В данном диалоге импееется несколько ошибок, которые были устранены при дальнейшей работе с этим диалогом. Так, в реплике «Я слушала сводку погоды, поэтому хорошо оделась сегодня» форму несовершенного вида глагола заменили на форму совершенного вида «послушала», поскольку в тексте идет перечисление результативных действий. Во фразу «Какая погода завтра?» добавили глагол будущего времени в соответствии с нормами русского литературного языка. Была устранена инверсия во фразе «Завтра будет светить солнце сильно». Глагол «помазать» был заменен на словосочетание «нанести на лицо», а к слову «крем» добавлено прилагательное «защитный».

порядок слов в некоторых фразах, посоветовать заменить глагол «помазать» на «нанести», объяснив разницу в стилистике и семантике глаголов. Однако речевая коммуникация уже состоялась и вполне успешно. Перед нами живая беседа на русском языке.

7. Страноведческие тексты на уроках русского как иностранного

Работа со страноведческими текстами очень важна. Особенно, если иностранный язык, в частности русский, изучается за рубежом. Сведения о культуре поведения носителей языка, о повседневной жизни русских, студенты могут почерпнуть именно из таких текстов — учебных и аутентичных. Жанры текстов различны, как и виды работы с ними. Это могут быть анкеты-вопросники или дискуссии типа «Как у них и как у нас», исследующие этикетные нормы, жесты, обычаи и традиции русского народа, политическую жизнь, мировоззрение, жизнь современных россиян и т.п. Это могут быть тексты о России на родном языке студентов, которые надо перевести на русский, ответив на некоторые вопросы к этим текстам. Это могут быть учебные диалоги, выдержки из туристических справочников, но главное, что должно присутствовать во всех текстовых заданиях по страноведению — побуждение к сравнению своей и изучаемой культуры с целью увидеть разницу и найти общие черты. Таким образом, студенту иноязычная культура перестает казаться чем-то далеким, чужеродным, а заодно он оценивает и родное культурное пространство.

Так, одним из заданий по теме «Моя родина» на уроке 3 курса (средний этап обучения) было коллективное составление рекламного туристического проспекта о Южной Корее. Нужно было написать как можно более привлекательный образ страны: рассказать об особенностях национального корейского характера, о корейской кухне, о том, что можно привезти из Кореи. За образец была взята статья на русском языке об Италии из студенческой газеты Московского государственного университета «Вертикаль». Сначала газетный текст был предъявлен устно, и учащимся предлагалось ответить на

ряд вопросов по тексту о национальном характере, питании, развлечениях, покупках и т. п. При повторном чтении выяснялось, что общего у корейцев, итальянцев и русских, а также, какая разница между этими культурами. Этот этап работы вообще традиционно вызывает повышенный интерес у студентов на уроке и желание поделиться своими наблюдениями. Далее, при разборе лексико-грамматических и стилистических особенностей аутентичного текста, внимание студентов обращалось на особенности построения рекламного проспекта, на логику изложения текста, на типовые конструкции, присущие этому жанру. Прежде чем написать свой собственный проспект о Корее, студенты составили опорный план, состоящий из вопросов: *«Как можно охарактеризовать Корею? Каковы культура и этикет корейцев? Любят ли корейцы семью? Как они относятся к иностранцам? Кухня Кореи оригинальная? Где в Корее можно поесть, перекусить? Что обычно едят корейцы на обед? Принято ли в Корее давать чаевые? Что можно привезти из Кореи? Сколько это примерно стоит? Где это можно купить? Как работают рынки и магазины?»*. Каждый студент дома составил свой вариант проспекта, а на следующем уроке они читали свои варианты и составили один общий. Вот что получилось у студентов:

«Корею издавна называют «страна на востоке, где строго соблюдаются правила этикета». Это справедливо. В корейской культуре важно быть степенным, спокойным, вежливым и утонченным. Еще Корея – это страна белого цвета, потому что раньше люди всегда носили белую одежду. У корейцев есть привлекательные черты характера: они музыкальны, элегантны, у них хорошие манеры. С другой стороны, корейцы темпераментные, эмоциональные люди. Про них говорят «вода в кастрюле быстро закипает и быстро остывает». Они очень любят семью и детей. Помогают друг другу и иностранцам.

Еда в Корее везде одинакова: пибимнап (рис с овощами, мясом, яйцом и пастой из красного перца), пильгоги (жареное мясо), миёкк (суп из морских водорослей), кимчи (квашеная капуста с красным перцем). Но в городе Чонджу пибимнап особенно вкусный. Корейцы обычно едят в ресторанах и закусточных. Ужин стоит от 3 тысяч корейских вон до 100 тысяч. В Корее

много баров, где вам предложат соджу (рисовая водка), маколи (рисовая или ячменная брага), тенамусуль (бамбуковое вино), мекчу (корейское пиво). Чаевые в Корее давать не принято.

Из Кореи можно привезти разные сувениры: ханбок (корейский национальный костюм), маски, палочки, ткани, вязаную одежду, буддистские сувениры. Все это можно купить не в супермаркетах, а на рынках, например, на рынке Намдемун, на улице Инсадон в Сеуле. Иностранцы привозят из Кореи женшень. Но стоит он дорого: 100 долларов и даже дороже».

В приведенном тексте соблюдена композиция, логическая последовательность, текст насыщен полезной для туриста информацией, в нем присутствует и перевод корейских поговорок, раскрывается суть метафорического корейского мышления, объясняется картина мира корейцев, особенности их национального характера. В целом текст познавателен и, насколько как иностранка могу судить о нем, точен.

8. Учебные пособия, написанные в рамках коммуникативного метода обучения

Поскольку текст в коммуникативном методе изучения иностранного языка является организующим началом, то преподавателю необходимо создавать собственную «копилку» текстов. Как уже отмечалось выше, не всякий текст на русском языке является пригодным для работы на уроках. Особенно это касается продвинутого этапа обучения, когда студенты уже готовы к восприятию довольно сложных аутентичных текстов, но вот с самими текстами существует определенная «издательская» проблема.

Очень интересным пособием, содержащим материалы для проведения курса по развитию речи на продвинутом этапе, является пособие Р. А. Кульковой «Я хочу тебя спросить...». Как отмечает автор, в ее книге представлены материалы для бесед в виде стимулов для дискуссий, проблемных текстов небольшого объема, ситуаций для разыгрывания диалога. На этом материале

преподаватель может разработать собственные планы занятий с языковыми и речевыми упражнениями в зависимости от потребности той или иной аудитории.¹⁴⁾

В пособии все материалы сгруппированы в 22 темы, число текстов — около 400, вместе с ситуациями для разыгрывания диалогов все это составляет примерно 700 стимулов для развития речевого общения. В предисловии даны советы преподавателю, как использовать тексты на уроке, как построить работу в жанре беседы.

Автор данной статьи вот уже три года с удовольствием использует на уроках материалы пособия Р. А. Кульковой. Студенты охотно обсуждают как уже знакомые темы типа «Для чего нужно образование», «Модная профессия», «Непривычная пища — это хорошо или плохо», так и сложные философские темы, например, «Какая цель жизни должна быть у богатых людей», «Как встретить счастье», «Красота — это дар?», «Кто сильнее — мужчины или женщины» и т.п.

Весьма полезным пособием для среднего и продвинутого этапа обучения, содержащим множество диалогов, ролевых игр, творческих конкурсов, самостоятельных заданий, познавательных текстов, русских песен, пословиц и поговорок, является пособие «Знакомиться легко, расставаться трудно» Аннушкиной В.И., Жарковой Т.Л., Акишиной А.А., Остроумовой Л.Н.

Это курс по развитию устной речи с опорой на коммуникативный принцип обучения. Речевые ситуации проигрываются в условиях, приближенных к естественным. Материал можно использовать как выборочно, так и в целом, в пособии, что очень важно, предусмотрена дифференцированная подача материала — для средних и сильных групп. Заголовки текстов — это афоризмы, которые знакомят студентов с русской идиоматикой, часто встречающейся в разговорной речи, полилоги представляют собой множество речевых действий, объединенных сюжетом. Учащиеся легко запоминают их, а преподаватель охватывает множество обиходно-бытовых ситуаций.

Курс демонстрирует не только правильность употребления форм и

14) Р. А. Кулькова(2005) Я хочу тебя спросить..., Москва: Граница, с. 13.

выражений, но и всего речевого поведения носителей языка в различных ситуациях.

Помимо рекомендованных пособий, преподавателю необходимо самому составлять тексты, придумывать игры, ролевые задания, собирать наглядные пособия, создавать их самому, стремиться интересно подать грамматический материал, чтобы студенты прочно усвоили языковые навыки и успешно их реализовывали в речи.

9. Заключение: Рекомендации преподавателю по работе с текстом на уроке

Общение на языке всегда связано с видами человеческой деятельности: быт, право, политика, наука, искусство, бизнес. В зависимости от того, в какой ситуации оказывается человек, им решаются различные коммуникативные задачи. Знание специфики каждого речевого жанра позволяет говорящему или пишущему выбирать такой речевой вариант, который наиболее целесообразен и уместен для конкретной ситуации общения.

Для того чтобы учащийся мог общаться на изучаемом языке, его необходимо учить не только лексико-грамматическим конструкциям, но и всей речевой ситуации в целом, то есть словесному тексту, мимике, жестам, социальному поведению. Наиболее успешно такое обучение ведется в рамках коммуникативного метода обучения иностранному языку.

Текст при этом понимается как законченное произведение, имеющее четкую цель, ориентацию на слушающего. Главная задача при обучении речевой деятельности студентов — научить общению на иностранном языке.

Текст понимается и как письменное произведение, и как устное, строящееся по законам того или иного жанра, имеющее композицию, сюжет, логическую взаимосвязь микротекстов, стилистические особенности, социальную составляющую. Чтобы успешно учить всему этому комплексно, необходимо правильно строить работу с текстом на уроках:

Во-первых, необходимо учитывать уровень знаний и интеллектуальных

способностей студентов, их интересов и целей обучения. Урок следует вести на изучаемом языке, введение родного языка или языка-посредника должно быть ограниченным.

Во-вторых, сопровождать текст предтекстовыми, текстовыми, послетекстовыми заданиями, не торопиться разбирать лексику и грамматику, но сначала проверить понимание, развивать лингвистическую догадку студентов, задавая побуждающие думать над текстом вопросы.

В-третьих, письменные тексты предъявлять через чтение, а разговорные как через чтение, так и через аудирование, то есть, приучать воспринимать тексты на слух. В процессе работы над текстом необходимо пользоваться визуальными пособиями, ролевыми играми, творческими заданиями. Работая над жанром текста, необходимо обращать внимание студентов на его типовое строение, на языковые, композиционные, логические, стилистические связи в тексте, речевые образцы. Работа над текстом должна проводиться как индивидуально, так и в парах, группах, чтобы студенты уверенно чувствовали себя в разных ситуациях общения.

В-четвертых, тексты, над которыми ведется работа на уроке, должны быть доступны, понятны студентам, содержать не много незнакомой лексики, должны быть страноведчески, познавательно интересны. Для этого преподаватель использует как учебные, так и аутентичные тексты. Грамматический материал лучше также подавать в диалогах, которые максимально приближены к ситуации реального общения.

В-пятых, преподаватель сам формирует свою текстовую базу, которая должна содержать стимулы для бесед, дискуссий, диалоги, полилоги, монологи, составленные в разных речевых жанрах и стилях языка.

Являясь организующим началом на уроке, преподаватель не должен « всю ответственность брать на себя ». Необходимо предоставлять студентам свободу в выражении, не исправлять постоянно ошибки, но приветствовать размышления, догадки, варианты, любой выход учащихся за рамки клише. Любое мнение учащихся по поводу той или иной проблемы, поднимаемой в тексте, должно приветствоваться. Важно приблизить обучение к естественным условиям общения. Роль преподавателя состоит в том, чтобы создать комфортные

условия для общения студентов, «разговорить» учащихся, снять их робость перед трудностями изучаемого языка. Главное, чтобы работа на уроке приносила и преподавателю, и учащимся удовольствие и радость познания.

Литература

- Акишина, А. А., Коган, О. Е.(2002) *Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного*, Москва: Русский Язык, Курсы.
- Аннушкин, В. И., Жаркова, Т. Л., Акишина, А.А., Остроумова, Л. Н.(1991) *Знакомиться легко, расставаться трудно*, Москва: Русский язык.
- Арутюнов, А. Р., Костина, И. С.(1992) *Коммуникативная методика русского языка как иностранного и иностранных языков*, Москва: Русский язык.
- Булгакова, Л. И., Захаренко, И. В., Красных, В. В.(2007) *Мои друзья надежи Грамматика в диалогах*, Москва: Русский Язык, Курсы.
- Выготский, Л. С.(1956) *Избранные психологические исследования. Мышление и речь*, Москва: Издательство АПН РСФСР.
- Кулькова, Р. А.(2005) *Я хочу тебя спросить...*, Москва: Граница.
- Леонтьев, А. А.(2007) *Русский язык, речевая деятельность*, Москва: Ком Книга.
- Милославская, С. К. "Образ России и русских в учебниках русского языка как иностранного XVI-XXI вв. Этапы эволюции," www.ruslang.edu.ru
- Практическая стилистика русского языка для учащихся с неродным русским языком*, Москва: Русский Язык, Курсы, 2007.
- 이길주, 김자영, Kovaleva D. A.(2008) 『현대 러시아의 이해를 위한 러시아 탐방』. 배재대학교 출판부.

Abstract

**Working with Russian Text
in the Second Language Education
within the Framework of the Communicative Method**

Diana Kovalcva

The basis for learning a foreign language includes the methodical system which contains facilities, models and techniques of teaching. The aim of this paper is to examine the Communicative Method potential of teaching a foreign language (Russian in particular) and to analyze the work with Text in lessons in accordance with the principles of this method for example, forming linguistic competence in different types of activity: reading, listening, writing and conversation.

The main task confronting a teacher, who works according to the Communicative Method, is to teach students to communicate in a foreign language. The author of this paper describes the Text as not only the structure of lexical and grammar constructions, but the whole situation including the connection of linguistic and extra-linguistic factors. Therefore it is expedient to teach a student not only to read, translate and retell a story, but also how to communicate in Russian correctly. For example, the student should learn different kinds of gestures, mimicry, intonation, lexical, and stylistic means in a concrete dialogue and genre of speech in which a spoken situation has developed.

In this paper the writer analyses how to work with authentic text, educational text, speech structures, games, pre-text and post-text leaning exercises, and how to teach grammar according to the Communicative Method.

Taking into account the language competence of a student, his/her interests and strategy in how to use the Russian language, the

Communicative Method can be applied. Therefore this article gives information on how to organize lessons for groups with students that have different levels of knowledge in the Russian language. The textbook selection in this article has also been made on the basis of the Communicative Method.

논문심사일정

논문투고일:	2008. 10. 01
논문심사일:	2008. 11. 03 ~ 2008. 12. 01
심사완료일:	2008. 12. 5